

**No. 33279**

---

**NETHERLANDS  
and  
MONGOLIA**

**Agreement for air services (with annex). Signed at The Hague  
on 9 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 22 October 1996.*

---

**PAYS-BAS  
et  
MONGOLIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
La Haye le 9 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

the Government of Mongolia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) "aeronautical authorities" means in the case of Mongolia, the Minister of Infrastructure Development and in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water-management; or, in either case, any person or body authorized to perform any functions on Civil Aviation at present exercised by the said authorities;

b) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

c) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment made to the Convention or its Annexes under Article 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties;

d) "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) "designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

g) "specified route" means the routes specified in the Annex to the present Agreement;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 8 April 1995, the thirtieth days following the date of signature, and definitively on 1 June 1996 by notification, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- h) "agreed services" means the air services operated on the specified routes;
- i) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- j) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
  - I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
  - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

## Article 2

### *Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the privileges specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.
2. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:
  - a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and,
  - b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.
3. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## Article 3

### *Designation and Authorisation*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant the appropriate operating authorisation without delay to the designated airline or airlines concerned.
3. One Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and

reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by the designated airlines of privileges specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines and/or in its nationals.

5. The airlines designated and authorised in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airlines comply with the applicable provisions of the present Agreement.

#### Article 4

##### *Revocation and Suspension of Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the privileges specified in paragraphs 2 and 3 of Article 2 of the present Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these privileges:

- a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines and/or in its nationals; or
- b) in case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges; or
- c) in case the airlines otherwise fail to comply with provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions prescribed in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, in conformity with the provisions laid down in Article 14.

#### Article 5

##### *Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities relating to entry, exit, emigration and immigration, passports, customs, currency, and quarantine shall be applied to the passengers, crew, cargo and mail carried by the designated airlines of the other Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

#### Article 6

##### *Airline Representation*

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to establish representative offices in its territory. Those representative offices may include managerial, commercial, operational and technical staff.

The representative offices and their staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

2. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

#### Article 7

##### *Timetable*

1. The airline designated by one Contracting Party shall notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### Article 8

##### *Recognition of Certificates and Licences (Safety)*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party shall have the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates

of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

#### Article 9

##### *Fair Competition and Capacity*

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by the present Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

#### Article 10

##### *Tariffs*

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial consideration in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
  - a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
  - b) protection of consumers from tariffs that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and
  - c) protection of airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its Aeronautical Authorities of tariffs proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than sixty (60) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.
3. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If the agreement between the Aeronautical authorities cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

#### Article 11

##### *Taxes, Customs and Charges*

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment,

spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

## Article 12

### *Transfer of Funds*

1. The designated airlines of the Contracting parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

## Article 13

*Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at the Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, and they shall require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. The Contracting Parties shall act in accordance with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Avia-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).



tion Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 15 of this Agreement.

#### Article 14

##### *Consultation*

In a spirit of close co-operation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and of its Annex and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### Article 15

##### *Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall act as President of the arbitral tribunal. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days, or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrators shall be shared equally.

## Article 16

### *Modification of the Agreement*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party in accordance with Article 14. Such consultations, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Modifications of the Annex shall be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such modifications would be effective from the date of the approval of the Aeronautical Authorities.

## Article 17

### *Applicability of Multilateral Agreements*

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

## Article 18

### *Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt of its copy by the International Civil Aviation Organization.

## Article 19

### *Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

## Article 20

*Registration*

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## Article 21

*Entry into Force*

The present Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day following the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on this 9th day of March 1995 in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Government  
of Mongolia:

P. JASRAY

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MON-  
GOLIA

1. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:  
points in the Netherlands – intermediate points – Ulaanbataar and two other points in Mongolia – points beyond – and vice versa.
  2. The designated airline of the Republic of Mongolia shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:  
points in Mongolia – intermediate points – Amsterdam–Rotterdam–Maastricht – points beyond – and vice versa.
  3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the specified routes may, at the discretion of each designated airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate, respectively terminate in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
  4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to the frequency and type of aircraft, in any configuration.
  5. Any intermediate points and/or points beyond may be served by the designated airline of one Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights between those points and the territory of the other Contracting Party. Such fifth freedom traffic rights may, however, be exercised by the designated airline of one Contracting Party after having obtained prior approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
Le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer et exploiter des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, pour la Mongolie, du Ministre du développement des infrastructures et, pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux, ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer les fonctions en matière d'aviation civile qui relèvent actuellement desdites autorités;

b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;

c) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes;

d) Le terme « territoire » a le sens qui lui attribue l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 8 avril 1995, le trentième jour ayant suivi la date de signature, et à titre définitif le 1<sup>er</sup> juin 1996 par notification, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) L'expression « route indiquée » s'entend de toute route indiquée dans l'annexe au présent Accord;

h) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens exploités sur les routes indiquées;

i) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts pour la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat;

j) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et
- II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

## Article 2

### OCTROI DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les privilèges spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à ses entreprises désignées de créer et d'exploiter les services convenus.

2. Les entreprises de chacune des Parties contractantes jouiront des privilèges ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir; et

b) Le droit de faire, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des escales non commerciales.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées, du privilège de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour ces routes dans l'annexe, aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret ou du courrier en trafic international.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 du présent article ne sera censée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter contre rémunération vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## Article 3

### DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation appropriée à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Chacune des Parties contractantes pourra exiger des entreprises désignées de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu de la législation et des règlements normalement et raisonnablement appliqués par les autorités compétentes de la première Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par les entreprises désignées des privilèges visés à l'article 2 du présent Accord, si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article pourront commencer à tout moment à exploiter les services convenus à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 4*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des privilèges spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces privilèges :

a) Dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et leur contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par ces ressortissants; ou

b) Si ces entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces privilèges; ou encore

c) Si les entreprises manquent d'autre façon à se conformer aux dispositions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable dans l'immédiat d'annuler ou de suspendre une autorisation ou d'y imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 14.

#### *Article 5*

##### APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens

internationaux, ou concernant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur le territoire de cette Partie contractante devront être respectés par la ou les entreprises de l'autre Partie contractante.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou le départ des voyageurs, des équipages, du fret et du courrier, par exemple les formalités relatives à l'entrée; à la sortie, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports, aux douanes, aux devises et à la quarantaine seront appliqués aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

3. Les passagers, bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à une entreprise de transport aérien autre que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires ou l'utilisation des aéroports, couloirs et services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

#### *Article 6*

##### REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit d'implanter des bureaux de représentation sur son territoire. Ces bureaux pourront employer un personnel de direction, commercial, opérationnel et technique.

Les bureaux de représentation et leur personnel seront installés conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Chacune des entreprises désignées aura le droit de vendre directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

##### CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours à l'avance les horaires des services qu'elle entend assurer, en spécifiant leur fréquence, les types d'aéronefs ainsi que le plan et le nombre de sièges mis à la disposition du public.



2. Les demandes d'autorisation d'assurer des vols supplémentaires pourront être déposées directement par l'entreprise désignée, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

##### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS (SÉCURITÉ)

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées et annexe, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention. Chacune des Parties contractantes aura toutefois le droit de refuser ou de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

##### CONCURRENCE LOYALE ET CAPACITÉ

1. La ou les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

##### TARIFS

1. Chacune des Parties contractantes autorisera chacune des entreprises désignées à établir ses tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales. Les interventions des Parties contractantes seront limitées :

a) A la prévention des prix ou pratiques léonins ou discriminatoires;

b) A la protection des consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs du fait de l'abus d'une position dominante; et

c) A la protection des entreprises de transport aérien contre les tarifs fixés artificiellement bas du fait de subventions ou d'aides publiques directes ou indirectes.

2. Chacune des Parties contractantes pourra exiger des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante qu'elles notifient à ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent d'appliquer en provenance ou à destination de son territoire, ou qu'elles les déposent auprès de ces autorités. La notification ou le dépôt par les entreprises des deux Parties contractantes pourront être exigés au plus soixante (60) jours avant la date projetée de l'entrée en vigueur des tarifs. Dans des

cas particuliers, la notification ou le dépôt pourront être autorisés avec un délai plus court que celui normalement exigé.

3. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un tarif ainsi déposé ou notifié n'est pas conforme avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demandera à engager des consultations et signifiera le plus tôt possible à l'autre Partie contractante les motifs de son désaccord. Ces consultations se tiendront au plus tard (30) jours après réception de leur demande et les Parties contractantes coopéreront entre elles afin de réunir les informations nécessaires pour trouver une solution raisonnée au problème. Si les Parties contractantes se mettent d'accord au sujet d'un tarif contesté, chacune d'elles s'emploiera de son mieux à donner effet à cet accord. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

### *Article 11*

#### TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, locaux ou nationaux, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante.

Il pourra être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités nucléaires, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous la surveillance jusqu'à leur réexportation ou à leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

## Article 12

### TRANSFERTS DE FONDS

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres de transférer vers leur territoire national la différence entre leurs dépenses et leurs recettes sur le territoire où elles ont été effectuées. Dans ces transferts nets figureront le produit de la vente, directs ou par l'entremise d'agents, de prestations de transport aérien, ainsi que de prestations supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque en attente de transfert.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes recevront l'agrément de ces transferts au plus trente (30) jours suivant le dépôt de leur demande, et les transferts s'effectueront en devises librement convertibles au taux de change officiel de conversion de la monnaie locale à la date de la cession de cette monnaie.

Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront libres d'effectuer les transferts demandés dès réception de leur agrément.

## Article 13

### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de la portée générale de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir tout acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux prescriptions sur la sécurité aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui constituent des annexes à la Convention, dans la mesure où ces prescriptions leur sont applicables, et elles exigeront que leurs entreprises de transport aérien et les exploitants d'aéroports établis sur leur territoire se conforment à ces dispositions en matière de sécurité.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces entreprises de transport aérien qu'elles respectent les dispositions en matière de sécurité aérienne, visées au paragraphe 3 ci-dessus, dont l'autre Partie contractante

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

exigera le respect pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou encore pour la sortie de ce territoire. Chacune des Parties contractantes prendra sur son territoire les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant le chargement ou l'embarquement. Chacune des Parties contractantes réservera aussi un accueil positif à toute demande, par l'autre Partie contractante, de mise en place de mesures spéciales de sécurité raisonnables en réponse à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident sous la forme d'un acte illicite contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace en question.

6. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées, relatives à la sécurité aérienne, qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante pourra déposer auprès d'elle une demande de consultations. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 14*

#### CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et de son annexe, et au besoin de les modifier.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations de cette nature qui pourront avoir lieu soit face à face, soit par correspondance, et qui commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues de prolonger ce délai.

#### *Article 15*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune d'elles et le troisième choisi d'accord par les deux premiers, à condition que ce tiers arbitre ne soit un ressortissant d'aucune Partie contractante. Le tiers arbitre agira en qualité de

président du tribunal. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais des arbitres nationaux seront à la charge des Parties contractantes qui les auront désignés. Tous les autres frais du tribunal arbitral, y compris les redevances et les frais du tiers arbitre, seront partagés à égalité entre les Parties.

#### *Article 16*

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 14. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques et avoir lieu face à face ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues de prolonger ce délai. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Les modifications à l'annexe seront effectuées par entente directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications prendront effet à compter de la date de leur approbation par les autorités aéronautiques.

#### *Article 17*

#### APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention sont à appliquer au présent Accord.

2. Si un accord multilatéral concernant tout point couvert par le présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions applicables dudit accord remplaceront celles correspondantes du présent Accord.

#### *Article 18*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante,

à moins que la notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante manque à accuser réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de la réception de sa copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

CHAMP D'APPLICATION

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

*Article 20*

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du troisième jour suivant la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités requises par la Constitution de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 9 mars 1995 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

P. JASRAY

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

1. L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas sera habilitée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - Oulan Bator et deux autres points en Mongolie - points au-delà - et vice versa.

2. L'entreprise désignée par la République de Mongolie sera habilitée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Points en Mongolie - points intermédiaires - Amsterdam-Rotterdam-Maastricht - points au-delà - et vice versa.

3. Chacune des entreprises désignées pourra, à sa discrétion, omettre lors de l'un ou de la totalité de ses vols l'intégralité ou l'un quelconque des points intermédiaires ou au-delà sur ses routes à condition que ces vols commencent ou se terminent sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à effectuer des vols sur les routes mentionnées ci-dessus sans restrictions quant à leur fréquence, aux types d'aéronefs et à la disposition des sièges.

5. Les points intermédiaires et les points au-delà pourront être desservis par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sans qu'elle exerce de droits de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Ces droits de cinquième liberté pourront néanmoins être exercés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes si elle a obtenu l'agrément préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

---

